

## DAFTAR ISI

HALAMAN JUDUL BAHASA INDONESIA.....	i
HALAMAN JUDUL BAHASA INGGRIS.....	ii
HALAMAN PENGESAHAN.....	iii
LEMBAR PERSETUJUAN.....	iv
HALAMAN PERNYATAAN.....	v
HALAMAN PERSEMBAHAN.....	vi
KATA PENGANTAR.....	vii
DAFTAR ISI.....	ix
DAFTAR TABEL.....	xiii
DAFTAR PENANDA DAN SINGKATAN.....	xiv
INTISARI.....	xv
ABSTRACT.....	xvi
<b>BAB I PENDAHULUAN.....</b>	<b>1</b>
1.1 Latar Belakang Masalah .....	1
1.2 Rumusan Masalah.....	4
1.3 Tujuan Penelitian.....	5
1.4 Manfaat Penelitian.....	5
1.5 Tinjauan Pustaka.....	6
1.6 Landasan Teori.....	10
1.6.1 Konsep Pragmatik.....	10
1.6.2 Sistem Ketakrifan.....	10
1.6.3 Konsep Terjemahan.....	12
1.6.4 Kesepadanan Pragmatik .....	13
1.7 Metode Penelitian.....	16
1.7.1 Metode Pengumpulan Data.....	16
1.7.1.1 Sumber Data.....	17
1.7.1.2 Data.....	17
1.7.1.3 Langkah Pengumpulan Data .....	17
1.7.2 Metode Analisis Data.....	18
1.7.3 Metode Penyajian Hasil.....	18
1.8 Sistematika Penulisan.....	19
<b>BAB II BENTUK-BENTUK TAKRIF DAN TAKTAKRIF DALAM BAHASA MANDARIN.....</b>	<b>20</b>
2.1 Pengantar.....	20
2.2 Bentuk-Bentuk Takrif dan Taktakrif dalam Bahasa Mandarin.....	21
2.2.1 Bentuk Takrif Berwujud Nomina Nama Diri.....	22
2.2.2 Bentuk Takrif Berwujud Pronomina Persona.....	23
2.2.3 Bentuk Takrif Berwujud Struktur <i>Zhè / Nà</i> + ( <i>Kata Penggolong</i> ) + <i>Kata Benda</i> .....	25
2.2.4 Bentuk Taktakrif Berwujud Struktur <i>Satu</i> + ( <i>Kata Penggolong</i> ) + <i>Kata Benda</i> .....	27
2.2.5 Bentuk Taktakrif Berwujud Struktur <i>Kata Penggolong</i> + <i>Kata</i> <i>Benda</i> .....	28
2.2.6 Bentuk Berwujud Nomina Tanmaujud dapat Sebagai Ekspresi Takrif dan Ekspresi Taktakrif.....	29

2.2.7	Bentuk Berwujud Struktur <i>Kata Bilangan</i> + ( <i>Kata Penggolong</i> ) + <i>Kata Benda</i> dapat Sebagai Ekspresi Takrif dan Taktakrif.....	30
BAB III	Bentuk-Bentuk Takrif dan Taktakrif Dalam Bahasa Indonesia.....	32
3.1	Pengantar.....	32
3.2	Bentuk-Bentuk Takrif dan Taktakrif dalam bahasa Indonesia.....	32
3.2.1	Bentuk Takrif Berwujud Pronomina Persona.....	33
3.2.2	Bentuk Takrif Berwujud Pronomina Posesif .....	35
3.2.3	Bentuk Takrif Berwujud Pronomina Demonstratif.....	35
3.2.3.1	Bentuk Takrif Berwujud Pronomina Demonstratif <i>Ini</i> .....	35
3.2.3.2	Bentuk Takrif Berwujud Pronomina Demonstratif <i>Itu</i> .....	36
3.2.3.3	Bentuk Takrif Berwujud Pronomina Demonstratif <i>Tersebut</i> .....	37
3.2.3.4	Bentuk Takrif Berwujud Pronomina Demonstratif <i>Tadi</i> .....	37
3.2.4	Bentuk Takrif Berwujud Kata Sandang .....	38
3.2.4.1	Bentuk Takrif Berwujud Kata Sandang <i>Sang</i> .....	38
3.2.4.2	Bentuk Takrif Berwujud Kata Sandang <i>Si</i> .....	39
3.2.5	Bentuk Takrif Berwujud Pentakrif.....	40
3.2.5.1	Bentuk Takrif Berwujud Pentakrif <i>Yang</i> .....	40
3.2.5.2	Bentuk Takrif Berwujud Pentakrif <i>Bahwa</i> .....	40
3.2.6	Bentuk Takrif Berwujud Nomina Nama Diri.....	41
3.2.7	Bentuk Takrif Berwujud Nomina Tanmaujud.....	41
3.2.8	Bentuk Takrif Berwujud Numeralia Ordinal.....	42
3.2.9	Bentuk Takrif Berwujud Status Zero.....	42
3.2.10	Bentuk Taktakrif Berwujud Kata Penggolong.....	43
3.2.11	Bentuk Taktakrif Berwujud Numeralia Taktentu.....	44
3.2.12	Bentuk Taktakrif Berwujud Pronomina Taktentu dan Numeralia Kolektif.....	45
3.2.13	Bentuk Berwujud Numeralia Kardinal dan Numeralia Taktentu dapat Sebagai Ekspresi Takrif dan Taktakrif.....	45
BAB IV	Bentuk-Bentuk Takrif dan Taktakrif Diterjemahkan dari Bahasa Mandarin ke dalam Bahasa Indonesia.....	47
4.1	Pengantar.....	47
4.2	Bentuk-Bentuk Takrif Diterjemahkan dari Bahasa Mandarin ke dalam Bahasa Indonesia pada Buku Seri Cerita <i>Shengming de Huhuang</i> .....	51
4.2.1	Bentuk Takrif Berwujud Nomina Nama Diri dalam Bahasa Mandarin.....	51
4.2.1.1	Nomina Nama Diri Diterjemahkan Menjadi Nomina yang Ditandai Kata Sandang <i>Sang</i> .....	52
4.2.1.2	Nomina Nama Diri Diterjemahkan Menjadi Pronomina Persona.....	53
4.2.2	Bentuk Takrif Berwujud Pronomina Persona dalam Bahasa Mandarin .....	55
4.2.2.1	Pronomina Persona Diterjemahkan Menjadi Pronomina Persona.....	55
4.2.2.2	Pronomina Persona Diterjemahkan Menjadi Nomina Nama Diri.....	57
4.2.2.3	Pronomina Persona Diterjemahkan Menjadi Nomina	

	Tanmaujud.....	58
4.2.2.4	Pronomina Persona Diterjemahkan Menjadi Status Zero....	59
4.2.3	Bentuk Takrif Berwujud Struktur <i>Zhè / Nà</i> + ( <i>Kata Penggolong</i> ) + <i>Kata Benda</i> dalam Bahasa Mandarin.....	61
4.2.3.1	Struktur <i>Zhè / Nà</i> + ( <i>Kata Penggolong</i> ) + <i>Kata Benda</i> Diterjemahkan Menjadi Nomina yang Ditandai Pronomina Demonstratif <i>Itu</i> ..	61
4.2.3.2	Struktur <i>Zhè / Nà</i> + ( <i>Kata Penggolong</i> ) + <i>Kata Benda</i> Diterjemahkan Menjadi Nomina yang Ditandai Pronomina Demonstratif <i>Ini</i> .	62
4.2.3.3	Struktur <i>Zhè / Nà</i> + ( <i>Kata Penggolong</i> ) + <i>Kata Benda</i> Diterjemahkan Menjadi Nomina yang Ditandai Pronomina Demonstratif <i>Tersebut</i> .....	64
4.2.3.4	Struktur <i>Zhè / Nà</i> + ( <i>Kata Penggolong</i> ) + <i>Kata Benda</i> Diterjemahkan Menjadi Nomina yang Ditandai Pronomina Persona <i>-Nya</i> .....	65
4.2.3.5	Struktur <i>Zhè / Nà</i> + ( <i>Kata Penggolong</i> ) + <i>Kata Benda</i> Diterjemahkan Menjadi Nomina Tanmaujud .....	67
4.2.3.6	Struktur <i>Zhè / Nà</i> + ( <i>Kata Penggolong</i> ) + <i>Kata Benda</i> Diterjemahkan Menjadi Nomina yang Ditandai Kata Sandang <i>Sang</i> .....	68
4.2.4	Bentuk Takrif Berwujud Nomina Tanmaujud dalam Bahasa Mandarin .....	69
4.2.4.1	Nomina Tanmaujud Diterjemahkan Menjadi Nomina yang Ditandai Kata Sandang <i>Sang</i> .....	70
4.2.4.2	Nomina Tanmaujud Diterjemahkan Menjadi Nomina yang Ditandai Pronomina Posesif <i>-Nya</i> .....	72
4.2.4.3	Nomina Tanmaujud Diterjemahkan Menjadi Nomina yang Ditandai Pronomina Demonstratif <i>Itu</i> .....	73
4.2.4.4	Nomina Tanmaujud Diterjemahkan Menjadi Nomina yang Ditandai Pronomina Demonstratif <i>Ini</i> .....	74
4.3	Bentuk-Bentuk Taktakrif Diterjemahkan dari Bahasa Mandarin ke dalam Bahasa Indonesia pada Buku Seri Cerita <i>Shengming de Huihang</i> .....	75
4.3.1	Bentuk Taktakrif Berwujud Nomina Tanmaujud dalam Bahasa Mandarin.....	75
4.3.1.1	Nomina Tanmaujud Diterjemahkan Menjadi Nomina yang Ditandai Kata Penggolong <i>Seorang</i> .....	75
4.3.1.2	Nomina Tanmaujud Diterjemahkan Menjadi Nomina yang Ditandai Kata Penggolong <i>Sebuah</i> .....	76
4.3.1.3	Nomina Tanmaujud Diterjemahkan Menjadi Nomina yang Ditandai Kata Penggolong <i>Seekor</i> .....	77
4.3.1.4	Nomina Tanmaujud Diterjemahkan Menjadi Nomina yang Ditandai Kata Penggolong <i>Suatu</i> .....	78
4.3.1.5	Nomina Tanmaujud Diterjemahkan Menjadi Nomina yang Ditandai Numeralia Taktentu <i>Para</i> .....	79
4.3.1.6	Nomina Tanmaujud Diterjemahkan Menjadi Nomina yang Ditandai Numeralia Taktentu <i>Semua</i> .....	80
4.3.1.7	Nomina Tanmaujud Diterjemahkan Menjadi Nomina yang	



Ditandai Numeralia Taktentu <i>Beberapa</i> .....	81
4.3.2 Bentuk Taktakrif Berwujud Struktur <i>Kata Bilangan</i> + ( <i>Kata Penggolong</i> ) + <i>Kata Benda</i> dalam Bahasa Mandarin.....	83
4.3.2.1 Struktur <i>Kata Bilangan</i> + ( <i>Kata Penggolong</i> ) + <i>Kata Benda</i> Diterjemahkan Menjadi NP Numeralia Kardinal.....	83
4.3.3 Bentuk Taktakrif Berwujud Struktur <i>Satu</i> + ( <i>Kata Penggolong</i> ) + <i>Kata</i> <i>Benda</i> dalam Bahasa Mandarin.....	84
4.3.3.1 Struktur <i>Satu</i> + ( <i>Kata Penggolong</i> ) + <i>Kata Benda</i> Diterjemahkan Menjadi Nomina yang Ditandai Kata Penggolong <i>Seorang</i> .....	84
4.3.3.2 Struktur <i>Satu</i> + ( <i>Kata Penggolong</i> ) + <i>Kata Benda</i> Diterjemahkan Menjadi Nomina yang Ditandai Kata Penggolong <i>Sebuah</i> .....	86
4.3.3.3 Struktur <i>Satu</i> + ( <i>Kata Penggolong</i> ) + <i>Kata Benda</i> Diterjemahkan Menjadi Nomina yang Ditandai Kata Penggolong <i>Seekor</i> .....	86
4.3.3.4 Struktur <i>Satu</i> + ( <i>Kata Penggolong</i> ) + <i>Kata Benda</i> Diterjemahkan Menjadi Nomina yang Ditandai Kata Penggolong <i>Suatu</i> .....	88
4.3.3.5 Struktur <i>Satu</i> + ( <i>Kata Penggolong</i> ) + <i>Kata Benda</i> Diterjemahkan Menjadi Pronomina Taktentu <i>Seseorang</i> .....	89
 BAB V KESIMPULAN.....	 91
DAFTAR PUSTAKA.....	96
LAMPIRAN.....	99
LEMBAR PERNYATAAN PUBLIKASI.....	130



## DAFTAR TABEL

Tabel 1 Bentuk-Bentuk Takrif dalam Bahasa Mandarin dan Bahasa Indonesia pada Buku Seri Cerita <i>Shengming de Huihuang</i> .....	48
Tabel 2 Bentuk-Bentuk Taktakrif dalam Bahasa Mandarin dan Bahasa Indonesia pada Buku Seri Cerita <i>Shengming de Huihuang</i> .....	50